

ZHENG JINGJING (郑菁菁)

Universidad Autónoma de Barcelona

El diccionario visual como recurso para el aprendizaje del léxico de ELE^①

Resumen: El diccionario visual como un instrumento de carácter práctico lleva implícita la necesidad del aprendizaje del léxico para su correcto empleo. Entre las funciones que posee el diccionario visual se encuentra la onomasiológica, que permite al usuario establecer relaciones entre las palabras y sus significados, en este caso, las imágenes, distintas a la información que encontramos en un diccionario convencional. Estos repertorios siempre presentan una ordenación temática. En este trabajo vamos a analizar las características del diccionario visual español dirigido a usuarios chinos tomando como ejemplo el *Diccionario visual español-inglés-chino* y a través de un cuestionario indagaremos el uso y el aprovechamiento del diccionario en el aprendizaje del léxico de ELE.

Palabras clave: Diccionario visual, el uso y el aprovechamiento del diccionario, aprendizaje del léxico.

1. La ilustración lexicográfica y el diccionario visual

La ilustración consiste en un elemento semiológico muy atractivo, dado que de los cinco sentidos, la vista juega un papel dominante en el desarrollo cognitivo y lingüístico de la mente humana (Stein, 1991:99). Por lo tanto, como señala Francesc Rodríguez (2010:3), se trata de un recurso que “adquiere gran protagonismo en aquellos diccionarios que aspiran a un fin didáctico en el conocimiento y aprendizaje de una lengua”.

Normalmente en los diccionarios lingüísticos, las ilustraciones constituyen un apoyo visual para las definiciones, pero sólo aparecen cuando las explicaciones no sean capaces de describir las unidades léxicas con suficiente precisión, completitud o claridad.

Mientras en los diccionarios visuales, especialmente dirigidos a aprendices extranjeros, las ilustraciones se han convertido en el protagonista de la macroestructura donde los esquemas y dibujos representan una organización de agrupamientos semánticos. Al hablar del *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, Vox (1945), Alvar Ezquerro (1983:194) ya sugirió este

① Quisiera expresar mi agradecimiento a la Facultad del Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai donde pasé cuatro años de licenciatura, especialmente al prof. Lu Jingsheng, la profa. Tang Wen y la profa. Wang Yan, por su invitación a participar en este evento internacional, a los profesores de la facultad por su ayuda en la recogida de datos de la encuesta, a los estudiantes con quienes realicé el cuestionario. También agradezco mucho a mi tutor doctoral de la Universidad Autónoma de Barcelona, prof. Cecilio Garriga Escribano, por su apoyo y estímulo.

tipo de organización con las siguientes palabras:

Las ilustraciones, y es un hecho importante, ya que puede servir al lector como conducto codificador, no se presentan aisladas, sino que se agrupan las de palabras que mantienen algún tipo de relación.

En la microestructura, según Rey-Debove (1970:14), las ilustraciones hacen el papel de la definición ofreciendo un acceso más fácil a los significados, porque en la mayoría de los casos, los usuarios ya tienen conocimiento previo de los conceptos, pero no de la lengua.

En el cuerpo de un diccionario visual, las ilustraciones constituyen el método de consulta más original y la característica más relevante de la obra, ya que permiten a su usuario hallar una palabra aunque sólo tenga una vaga idea de a qué hace referencia. En este sentido, el diccionario visual posee un modo de consulta única que lo distingue de otros diccionarios tradicionales, en el cual el usuario necesita tener conocimientos previos de la palabra consultada. Por añadidura, la presencia de ilustraciones cumple una función didáctica e informativa importante en los diccionarios visuales, especialmente para los términos científico-técnicos.

Además de la consulta a partir de las ilustraciones, el usuario puede acceder a la palabra deseada de dos maneras. La primera es acudir al índice de materias en las páginas introductorias donde incluye los temas con que se relaciona la palabra consultada y la segunda, empezar por los índices que se adjuntan al final del libro donde se ordenan alfabéticamente los términos con la página o las páginas correspondientes^①.

2. Descripción de la obra

Dentro del panorama de la lexicografía del español en China, la ilustración aún no ha sido un recurso integrado en los diccionarios bilingües español-chino de lengua, sólo aparece en los monolingües introducidos desde España^②. En la encuesta que hice hace dos años sobre el uso de diccionarios bilingües español-chino de lengua, el resultado comprobó dicha carencia. A la pregunta sobre los inconvenientes más notables que encuentran en el diccionario, 50% de los encuestados dieron respuestas a la falta de ilustraciones que consiste en uno de los cuatro deficiencias mayores que detecta esa investigación.

Ese hueco lexicográfico no se ha colmado hasta que salieron a la luz los diccionarios visuales en China, concretamente el *Diccionario visual español/inglés/chino* (2007) y el *Diccionario visual temático español-chino* (2011). El primero que vamos a estudiar en el presente trabajo se generó sobre la base del *Spanish English Visual Bilingual Dictionary* publicado por la editorial inglesa Dorling Kindersley en el año 2005. La primera edición vio la luz en el 2007 y se convirtió en uno

① Los usuarios eligen la última manera cuando ya tienen la palabra y quieren conocer su traducción a otras lenguas y su imagen.

② Por ejemplo, el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros* (2007), el *Diccionario didáctico básico*, SM (2009).

de los favoritos de los aprendices chinos de lengua española e inglesa.

Como se apunta en el prólogo de la obra, este diccionario está dirigido a “todo aquél que esté interesado en los idiomas por motivos de trabajo, placer o para preparar sus vacaciones al extranjero”, sean estudiantes o profesionales.

2.1 Nomenclatura y selección del léxico

El diccionario contiene más de 1600 ilustraciones fotográficas de factura delicada y más de 5000 entradas con su correspondiente traducción al inglés y al chino, las cuales han sido cuidadosamente escogidos y se clasifican en 15 apartados temáticos abarcando la mayoría de los aspectos de la vida cotidiana. Los temas empiezan por “la gente” y todos los apartados siguientes se parten de las actividades sociales y culturales de los hombres, desde la casa al lugar del trabajo, pasando por los alimentos, el transporte, el ocio, el medio ambiente, etc.

El diccionario visual, aparte de ser onomasiológico, es decir, toma como punto de partida el significado para llevar a cabo la clasificación de carácter conceptual y agrupa las palabras por temas o campos semánticos (Gómez de Enterría, 2000). Es también una obra de carácter especializado y pluridisciplinar. Lo que forma parte de la nomenclatura, por lo general, son palabras de áreas especializadas como anatomía, biología, geografía, botánica, sociología, economía, ingeniería, etc. En especial, la parte de estas voces que ya es del dominio común o muy difundida en nuestra vida cotidiana.

Además, es interesante observar el desarrollo tecnológico del ser humano reflejado en los diccionarios y es importante para los diccionarios visuales informar a sus usuarios de los equivalentes españoles del léxico de “nuestra civilización actual”. Por ejemplo, palabras relacionadas con la Informática como *navegador*, *bajar*, *ventana*^①, máquinas como *escáner*, equipamiento como *capazo* para referirse a la espuerta acondicionada como cuna.

Son también recurrentes extranjerismos como las voces relacionadas al ámbito de deporte: *ring*, *K.O.*, *set*, *taichi*, *aikido*, otros como *bidé*, *chef*, *baguett*, *wok*, *aftershave*, etc.

Otras palabras con cabida en el diccionario se denominan “palabras culturales”. Se trata de términos que designan comidas y bebidas típicas, bailes y canciones populares, festivales culturales y costumbres, etc. Por ejemplo, bajo el subtema “las celebraciones” se encuentran términos como *Semana Santa*, *carnaval*, *Navidad*, *Día de Halloween*, etc., o comidas como *pincho moruno*, *taco*, *torrija*, *gofre*.

2.2 Ilustraciones

Las ilustraciones no sólo constituyen una definición mostrativa e icónica, sino también

① Las definiciones del uso informático de las primeras dos palabras aún no han sido recogido en el DRAE, pero aparecen en la tercera versión de DVD del DUE. La palabra *ventana* que se refiere a la área rectangular de la pantalla de un ordenador no ha sido actualizado por la RAE hasta que salga la 22ª edición del Diccionario.

presentan una organización gráfica de la realidad aparente y sin duda alguna, tienen una función didáctica.

De acuerdo con la tipificación de Bo Svensén (1993) y el estudio de Francesc Rodríguez (2010), las ilustraciones en el diccionario analizado se pueden clasificar bajo las siguientes categorías:

- Ilustraciones de objetos individuales o partes de un objeto, p.ej. las partes de la cara.
- Varios objetos de una misma clase, p.ej. nombres de los diferentes tipos de alubias y guisantes.
- Ilustración de un objeto o elemento en su contexto, p.ej. la pajita en un vaso de zumo.
- Ilustraciones de objetos en funcionamiento, p.ej. el peine.
- Objetos propios de una situación, p.ej. objetos de piscina en un concurso de natación.
- Objetos y conceptos básicos de un área temática, p.ej. las diferentes formas geométricas.
- Datos enciclopédicos, p.ej. nombres de los países en el mapamundi.

Las ilustraciones del diccionario visual no sólo se aplican a cosas físicas sino también a lo abstracto que se puede representar icónicamente, p.ej. profesiones, tipos de lesión, relaciones personales.

2.3 Información gramatical

En cuanto a la categoría gramatical de las palabras recogidas, principalmente son sustantivos, en particular, los que indiquen objetos concretos. Además, da cabida a adjetivos y verbos, tales como adjetivos para expresar emociones, adjetivos de colores de pelo, verbos de acción en la cocina, verbos que se refieren a actividades en clase, etc., lo cual también constituye una novedad entre los diccionarios de esta clase.

Los sustantivos en español se presentan con sus artículos definidos reflejando el género y el número. No obstante, los artículos, en algunos casos, no pueden mostrar el género exacto de las palabras, por ejemplo, para los sustantivos femeninos que comienzan por la *a* tónica como *asma*, *aula*, *águila*, *hacha*, la anteposición obligatoria del artículo masculino *el* en estos casos podría causar mal entendimiento en el uso.

2.4 Información adicional

Otra novedad que subyace en la obra estudiada es la inclusión de palabras y frases adicionales que permiten a sus usuarios ampliar el vocabulario de cierto tema formando una situación mental en que se puede utilizar las palabras.

3. Estrategias metodológicas del aprovechamiento del diccionario visual en el aprendizaje del léxico

3.1 Método de investigación

Una de las tareas más importantes de esta investigación se centra en el análisis de las respuestas que los estudiantes chinos de lengua española, destinatarios principales del objeto que

nos ocupa, han dispensado a la encuesta sobre el uso del diccionario visual de la lengua española. Intentamos indagar, entre otras cuestiones, las motivaciones de uso de los diccionarios, los defectos que encuentran en éstos y las posibilidades de estrategias eficaces para el aprovechamiento de la obra en el aprendizaje del léxico. Para ello, partimos de la interpretación de los datos arrojados por un cuestionario que hemos realizado entre 157 estudiantes de la Facultad de Español de La Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Entre ellos 45 personas del primer curso, 53 del segundo curso, 29 del tercer curso y 30 del cuarto curso, máster y doctorado.

El sondeo contiene siete preguntas:

- La primera destinada a recabar el tiempo de aprendizaje que nos sirve como referencia para reflejar el nivel del dominio lingüístico que tienen los encuestados.
- La segunda y la tercera están con respecto al uso actual del diccionario. Se intenta, por un lado, detectar cuál es el diccionario visual que usan actualmente y, por otro, cómo saben de la obra.
- La cuarta se persigue averiguar las motivaciones y cuáles son las más urgentes con que los estudiantes acuden a este tipo de diccionario para resolver sus dudas.
- La quinta y la sexta intentan identificar las posibles estrategias que utilizan y su eficacia a la hora de aprender vocabulario.
- La última indaga qué defectos o inconvenientes, desde el punto de vista de sus usuarios, son más presentados en el diccionario.

La cuarta y la séptima preguntas de la encuesta fueron elaboradas teniendo en cuenta tanto las distintas informaciones que suele proporcionar un diccionario visual, como los defectos o carencias que la crítica lexicográfica y la intuición de los usuarios señalan como más comunes en este tipo de obras.

Por consiguiente, respecto a las seis finalidades que se proponen en la cuarta pregunta, se corresponden con unas utilidades presentes en el diccionario. Desde el punto de vista de las funciones, las informaciones que ofrecen dichas utilidades se ocupan de aspectos como información sobre los significantes, información morfológica, información semántica, traducción e imagen gráfica. Los participantes deben valorar la frecuencia de uso para cada objetivo con puntos de 1 a 5.

En lo que concierne a las estrategias que se postulan en las opciones de la quinta pregunta, se basan en la teoría de Rebeca Oxford (1990) y el estudio de Alberto Sánchez Griñán (2009) quien desarrolló el cuestionario de Oxford teniendo en cuenta varios estudios centrados en aprendices chinos. El trabajo de Oxford distingue entre estrategias directas (de memoria, cognitiva y de compensación) e indirectas (metacognitivas, afectivas y sociales), pero en la presente encuesta

sólo contemplamos las de memoria y cognitivas^① adaptándolas y añadiendo unas implicadas al contexto del diccionario visual, puesto que la obra estudiada se usa más para memorizar, almacenar o recuperar vocabulario y como suele ser bilingüe o multilingüe, activa la comparación entre las nuevas lenguas y la equivalente en la lengua propia.

3.2 Resultados e interpretación

3.2.1 El uso actual del diccionario

En lo concerniente al uso actual del diccionario, constatamos que el diccionario visual aún no está comúnmente extendido entre el colectivo encuestado. Los resultados de las primeras preguntas indican que, sólo un 23% de los participantes tiene experiencia en el manejo de la obra. Entre ellos los del nivel intermedio y superior de la lengua tiene más necesidad de consultar el diccionario (ocupa un 39% en los del tercer año y un 60% en los de cursos superiores), lo cual confirma que, por un lado, cuanto mayor dominio lingüístico tienen los estudiantes, mayor es la motivación y frecuencia de uso del diccionario; por el otro, tienen mayor intención de integrar en la vida cotidiana de los hispanohablantes y mayor necesidad de ampliar vocabulario de campos de especialidad.

El *Diccionario visual español/inglés/chino* que analizamos logra más usuarios que otros (ocupa un 80,6%). Estimamos que este resultado se debe tanto a su nomenclatura útil y moderna como a sus ilustraciones bien presentadas.

Los resultados de la pregunta por la fuente de recomendación ponen de manifiesto que, a diferencia de los diccionarios descriptivos, el diccionario visual no ha sido un recurso muy utilizado en el aula sino en el autoaprendizaje, ya que la respuesta “me lo recomiendan mis profesores” sólo ocupa un 13,9%, mientras los compañeros (un 33,3%), las bibliotecas y las librerías (un 41,7%) constituyen buenas vías para informarse de la presencia de este tipo de diccionario.

3.2.2 Las finalidades de uso

La búsqueda de vocabulario temático o de especialidad, palabras que sólo conozcan la idea y palabras relacionadas con cierto concepto figuran en los primeros lugares (véase el Apéndice I), ya que una de las funciones más básicas y prototípicas de los diccionarios visuales, como comentamos antes, es precisamente la de clasificar las palabras de carácter conceptual y agruparlas por temas o campos semánticos. Otra necesidad inmediata que ven los usuarios se centra en actividades como la traducción, especialmente de palabras técnicas. Por consiguiente, es lógico que la consulta por traducción obtenga un punto alto en la encuesta. Además, la finalidad para conocer la imagen de una cosa que no existe en China ha conseguido el mismo punto como la anterior, porque el

① El límite entre los dos tipos de estrategias es muy impreciso. De hecho, en el *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes, el almacenamiento en la memoria forma parte de una función de las estrategias cognitivas (vid. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/estrateg.htm).

diccionario también sirve como un instrumento de carácter enciclopédico y los estudiantes lo consultan para conocer objetos o especies nuevos junto con su imagen como las variedades de verduras mediterráneas, las comidas típicas del mundo occidental, etc. La búsqueda del género figura en el último lugar, puesto que la función morfológica no es la más destacada en la obra y por lo tanto, no llama mucha atención a los usuarios.

3.2.3 Las estrategias de uso

Es muy significativo, a nuestro juicio, pretender obtener respuestas a interrogantes como: ¿Qué estrategias aplican los encuestados a la hora de aprender vocabulario con el diccionario visual? ¿Han explorado, realmente, todas o la mayoría de las posibilidades que el diccionario brinda? ¿Hasta qué punto son útiles el diccionario visual desde el punto de vista de quienes los usan habitualmente como instrumento de aprendizaje de léxico?

A dichas preguntas proponíamos siete estrategias de aprendizaje que se asocian con las utilidades presentes en un diccionario visual y vienen acompañadas por una escala valorativa a completar por los participantes, entre 1 (muy utilizada) y 5 (nada empleada). Posteriormente los encuestados valoran la eficacia de las estrategias con 1–5, desde 1 como de menor eficacia hasta 5 como de mayor.

En los resultados, la valoración de frecuencia coincide con la de eficacia, es decir, la estrategia más utilizada es también la más eficaz entre los estudiantes. De acuerdo con el método de investigación en el trabajo de Shen Yi (2012) que nos inspira, dividimos las estrategias en tres clases (véase el Apéndice II):

a) Las más utilizadas y eficaces. Clasificamos los enunciados que obtienen puntos de promedio más de 2.5 tanto en la frecuencia como en la eficacia de uso. Las estrategias de esta clasificación demuestran que el diccionario visual puede abrir más posibilidades para el aprendizaje del léxico y los usuarios son conscientes de sacar provecho de sus funciones principales. La alta frecuencia y eficacia de *relacionar una palabra con su imagen correspondiente en el diccionario para recordarla* afirma que las ilustraciones en el diccionario visual prestan un buen apoyo para fomentar la retención de la memoria. Otras estrategias destacadas son *aprender las palabras nuevas aprovechando las palabras conocidas que aparecen en su grupo* y *crear un mapa semántico con las palabras agrupadas en el diccionario para recordarlas*. Por una parte, los alumnos que usan el diccionario visual habitualmente no se limitan a utilizar estrategias como la repetición de listas de palabras, sino aplican técnicas más avanzadas como el mapa semántico^①; por otra parte, las agrupaciones de palabras en el objeto diccionario como una escena de casa, de trabajo o de un deporte ya ofrecen a los estudiantes una representación gráfica para establecer relaciones entre las

① Un mapa semántico es un esquema gráfico de una palabra o idea, rodeada de palabras relacionadas.

palabras y de este modo, les motivan a utilizar esta estrategia.

b) Las menos utilizadas pero eficaces. Las estrategias de puntos de promedio más de 2 y menos de 2.5 corresponden a esta clase. Las similitudes entre el inglés y el español motivan el aprovechamiento de las traducciones inglesas en el diccionario, dada la convivencia de la lengua inglesa que se aprende simultáneamente con el español en la universidad. Otra estrategia que no se contemplan como una de uso frecuente es la de *construir frases con las palabras agrupadas en el diccionario para recordarlas*. Se trata de una técnica que se necesita más orientaciones de profesores. Además, la mayoría de las palabras en el diccionario visual son sustantivos y faltan verbos como núcleo de una oración.

c) Las poco utilizadas ni eficaces. No resulta sorprendente que la estrategia de *recordar las palabras nuevas por el lugar donde aparecen en la página* sea de uso bajo, ya que sólo es un “truco” que no tiene mucho que ver con el diccionario.

3.2.4 Los defectos

Las deficiencias más notables que arrojan en la encuesta son *la palabra que busco no está bajo el tema que me imaginaba y no está en el diccionario la palabra que busco*. Eso se debe a que el criterio de selección y clasificación de léxico varía de un libro a otro, por ejemplo, la palabra *ambulancia* podría localizarse bajo el tema de servicios, el hospital o el medios de transporte, la *bombilla* se clasificaría en el subtema de las instalaciones internas o herramientas de electricidad. La única solución sería acudir al índice alfabético, pero solamente en el caso de que conozcamos su nombre chino.

Algunos estudiantes reclaman una organización más clara de ilustraciones para facilitar la búsqueda. Otros defectos que encontramos son: a) traducciones erróneas, por ejemplo, la palabra *jamón serrano* se traduce al chino como jamón italiano (意大利熏火腿); b) la baja frecuencia de uso de algunas palabras. Un buen ejemplo de este caso es que recogen la palabra *almanaque* en vez de *calendario*, según el Corpus del Español de Mark Davies, la última tiene el uso mucho más extendido que la primera (492 vs.33 en la frecuencia de uso en el siglo xx).

La mejora de estos problemas no sólo necesita el esfuerzo de los lexicógrafos chinos sino también la orientación por parte de los profesores.

4. Conclusión

A lo largo del presente estudio, hemos ofrecido una aproximación hacia el diccionario visual español-chino más representativo, presentando aspectos relevantes tanto en la nomenclatura y selección del léxico como en el tratamiento de ilustraciones e información gramatical. Hemos visto hasta qué punto los alumnos chinos sacan provecho del diccionario para aprender el vocabulario. Se han propuesto varias estrategias pero las posibilidades son innumerables.

Además, pretendemos llamar la atención de los lexicógrafos para que mejoren el diccionario en aspectos como la selección de léxico, la clasificación de palabras, la traducción, etc.

A través de dicha presentación y los resultados obtenidos de la encuesta, podemos concluir las siguientes ventajas de trabajar con este tipo de diccionario:

- No sólo sirve como un instrumento de consulta sino también presta un apoyo mnemotécnico a los alumnos para fomentar la memorización de vocabulario y la recuperación de palabras olvidadas.
- Ofrece una manera más sencilla y directa de entender el significado de las palabras, sobre todo, las llamadas “culturales” y los neologismos en campos específicos.
- Explora y motiva más posibilidades de estrategias para el aprendizaje del léxico, como la de crear un mapa semántico y asociaciones de palabras, la cual no se valora lo suficiente en estudios de Shen y Sánchez Griñán pero presenta una frecuencia alta y el uso más activo y eficaz en nuestra investigación.
- Es capaz de provocar distintos temas de conversación para el desarrollo de las destrezas de expresión oral y escrita. Las palabras que la obra recoge se clasifican por campos semánticos y están intensamente relacionadas con aquellas situaciones comunicativas cotidianas. En consecuencia, sirve de un material complementario para los estudiantes chinos, quienes generalmente siguen manuales enfocados en la gramática sin ilustraciones atractivas y necesitan un enfoque comunicativo en el aprendizaje del ELE.

Los diccionarios visuales no sólo deben aprovecharse por los estudiantes de manera autónoma sino también deben introducirse por los profesores en el aula, especialmente en clases dirigidas a alumnos del nivel básico quienes aún no se han familiarizado con el uso de este tipo de diccionario.

En el aula, con la ayuda de las ilustraciones y léxicos temáticos en los diccionarios visuales se pueden realizar actividades que se proponen en varias investigaciones, por ejemplo, ejercicios de asociogramas (Hayas, 2009: 355), plantillas para la meronimia (Morante, 2005:8), relacionar y asociar imágenes y unidades léxicas, etc., las cuales ayudarán a los alumnos a elaborar relaciones semánticas de las palabras en el lexicón mental. Asimismo, la orientación de profesores hacia un manejo adecuado del diccionario fomentará el uso de las estrategias que comentamos en el trabajo. En resumen, un buen aprovechamiento del diccionario visual favorecerá tanto el interés de los estudiantes por ampliar el vocabulario como la autonomía en el aprendizaje del léxico.

Bibliografía

- Alvar Ezquerro, Manuel (1983): *Lexicología y lexicografía: guía bibliográfica*, Salamanca, Almar
- Bajo Pérez, Elena (2000): *Diccionarios: introducción a la historia de la lexicografía del español*, Gijón, Trea
- Gómez De Enterría, Josefa (2000): *Los diccionarios especializados y la enseñanza de ELE*, ASELE, Actas XI
- Hayas, Kasma Mohd (2009): “Algunas propuestas didácticas actuales sobre la enseñanza del léxico para un mejor

- tratamiento del aprendizaje del vocabulario”, en *I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico*, Manila
- Morante, Roser (2005): “Modelos de actividades didácticas para el desarrollo léxico”, en *Revista REDELE*, n.º4 (versión pdf)
- Oxford, Rebecca (1990): *Language learning strategies: What every teacher should know*, Boston, Heinle
- Rodríguez, Francesc (2010): “Ilustraciones de la técnica en la lexicografía española”, en IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona
- Rey-Debove, Josette (1970): “Le domaine du dictionnaire”, en *Langages*, 19, Paris, Didier/ Larousse
- Sánchez Benítez, Gema (2009): “El uso de las imágenes en la clase E/LE para el desarrollo de la expresión oral y escrita”, en *Suplementos de marcoELE*
- Sánchez Griñán, Alberto (2009): “Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español”, en *Suplementos de marcoELE*
- Shen, Yi (2012): “Las estrategias de los estudiantes chinos en el aprendizaje del léxico”, en *El español: lengua y cultura 2012*, Beijing, Editorial de enseñanza e investigación de lengua extranjera
- Stein, Gabriele (1991): “Illustrations in Dictionaries”, en *International journal of lexicography*, Vol.4 No.2, Oxford-New York, Oxford University Press
- Svensén, Bo (1993): *Practical lexicography: principles and methods of dictionary-making*, Oxford-New York, Oxford University Press

Referencias lexicográficas

- Corpus del español*, Mark Davies, Brigham Young University, <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp> .
- Diccionario de términos clave de ELE*, Centro Virtual Cervantes, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm .
- Diccionario de uso del español*, María Moliner, Madrid, Gredos, 3ª edición en DVD.
- Diccionario visual español/inglés/chino*, Jia Wenbo, Che Yuping, Beijing, Editorial de Enseñanza e Investigación de Lengua Extranjera, 2007.
- Diccionario visual temático español-chino*, Cecilia Campos, Patrizia Faggion, Liang Anqi, Editorial Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing, 2011.
- Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 22ª edición, <http://www.rae.es/rae.html> .
- Mini visual español/inglés*, Jean-Claude Corbeil, Ariane Archambault, Barcelona, Larousse, 2007.
- Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, Real Academia Española, <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle> .

APÉNDICE I

	Las Finalidades	Promedios
1	Para conocer palabras de cierto tema o terreno.	4.1
2	Para averiguar cómo se dice una palabra de la que sólo conozca el concepto.	3.2
3	Para conocer las palabras relacionadas con cierto concepto.	3.0
4	Para saber la traducción de una palabra de la que conozca la forma y el significado.	2.9
5	Para conocer la imagen de una cosa que no existe en China.	2.9
6	Para averiguar el género gramatical de una palabra.	1.9

APÉNDICE II

		Las Estrategias	Frecuencia	Eficacia
1	Las estrategias más utilizadas y eficaces	Relacionar una palabra con su imagen correspondiente en el diccionario para recordarla.	3.6	3.8
2		Aprender las palabras nuevas aprovechando las palabras conocidas que aparecen en su grupo.	3	3.1
3		Crear un mapa semántico con las palabras agrupadas en el diccionario para recordarlas.	2.9	2.8
4	Las estrategias menos utilizadas pero eficaces	Aprovechar traducciones a otras lenguas como inglés para recordar las palabras.	2.4	2.7
5		Construir frases con las palabras agrupadas en el diccionario para recordarlas.	2.3	2.1
6	La estrategia poco utilizada ni eficaz	Recordar las palabras nuevas por el lugar donde aparecen en la página.	1.7	1.8

APÉNDICE III

ENCUESTA SOBRE EL USO DEL DICCIONARIO VISUAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA

— Versión española —

El siguiente cuestionario mejorará nuestro conocimiento sobre el uso del diccionario visual de la lengua española entre los estudiantes chinos y las estrategias que se aplican para su aprovechamiento en el aprendizaje del léxico. Teniendo en cuenta la efectividad de los resultados, a la hora de responder las preguntas, **te recomendamos usar siempre** como referencia el diccionario que seleccionas al inicio, **sin ninguna ayuda** de otros libros o de otras personas. ¡Muchas gracias por tu tiempo y colaboración!

1. ¿Cuánto tiempo llevas aprender español? _____
2. ¿Qué diccionario visual de lengua española usas con más frecuencia?
 - a. *Diccionario visual español-inglés-chino* (Editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras)
 - b. *Diccionario visual temático español-chino* (Editorial Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing)
 - c. Otro _____
 - d. No uso diccionario visual (los que eligen esta opción no necesitan seguir la encuesta).
3. ¿Cómo saber de ese diccionario?
 - a. Me lo recomiendan mis profesores.
 - b. Me lo recomiendan mis compañeros.
 - c. Lo vi en una biblioteca o librería.
 - d. Lo vi en un artículo académico.
 - e. Lo vi en los portales de aprendizaje del español en la Red.
 - f. Otros _____
4. ¿Con qué frecuencia usas el diccionario visual para las siguientes finalidades? Valora la respuesta con 1-5, desde 1 como de menor frecuencia hasta 5 como de mayor. Los ejemplos entre paréntesis sirven para mejorar la comprensión de lo que se pregunta.

- a. Para averiguar cómo se dice una palabra de la que sólo conozca el concepto. (¿cómo se dice el recipiente que se usa para tirar papeles inservibles?) 1 2 3 4 5
- b. Para conocer las palabras relacionadas con cierto concepto. (¿cuáles son las palabras relacionadas con *cama*?) 1 2 3 4 5
- c. Para conocer palabras de cierto tema o terreno. (quiero conocer los nombres de verduras.) 1 2 3 4 5
- d. Para conocer la imagen de una cosa que no existe en China. (¿cómo es la alcachofera?) 1 2 3 4 5
- e. Para saber la traducción de una palabra de la que conozca la forma y el significado. (¿cómo se traduce *ron* al chino?) 1 2 3 4 5
- f. Para averiguar el género gramatical de una palabra. (¿la palabra *cajón* es masculina o femenina?) 1 2 3 4 5
- g. Otras finalidades _____ 1 2 3 4 5
5. ¿Qué estrategias aplicas a la hora de aprender vocabulario con el diccionario visual? Valora la frecuencia con 1-5, desde 1 como de menor frecuencia hasta 5 como de mayor.
- a. Relaciono una palabra con su imagen correspondiente en el diccionario para recordarla. 1 2 3 4 5
- b. Aprovecho las imágenes en el diccionario para crear una situación mental en que se puede utilizar la palabra. 1 2 3 4 5
- c. Aprendo las palabras nuevas aprovechando las palabras conocidas que aparecen en su grupo. 1 2 3 4 5
- d. Aprovecho traducciones a otras lenguas como inglés para recordar las palabras. 1 2 3 4 5
- e. Recuerdo las palabras nuevas por el lugar donde aparecen en la página. 1 2 3 4 5
- f. Creo un mapa semántico con las palabras agrupadas en el diccionario para recordarlas. 1 2 3 4 5
- g. Construyo frases con las palabras agrupadas en el diccionario para recordarlas. 1 2 3 4 5
- h. Otras estrategias _____ 1 2 3 4 5
6. Valora con 1-5 la eficacia de las estrategias anteriores, desde 1 como de menor eficacia hasta 5 de mayor.
- a. Relaciono una palabra con su imagen correspondiente en el diccionario. 1 2 3 4 5
- b. Aprovecho las imágenes en el diccionario para crear una situación mental en que se puede utilizar la palabra. 1 2 3 4 5
- c. Aprendo las palabras nuevas aprovechando las palabras conocidas que aparecen en su grupo. 1 2 3 4 5
- d. Aprovecho traducciones a otras lenguas como inglés para recordar las palabras. 1 2 3 4 5
- e. Recuerdo las palabras nuevas por el lugar donde aparecen en la página. 1 2 3 4 5
- f. Creo un mapa semántico con las palabras agrupadas en el diccionario para recordarlas. 1 2 3 4 5
- g. Construyo frases con las palabras agrupadas en el diccionario para recordarlas. 1 2 3 4 5
- h. Otras estrategias _____ 1 2 3 4 5
7. ¿Con qué frecuencia encuentras los inconvenientes siguientes en el diccionario? Valora la frecuencia con 1-5, desde 1 como de menor frecuencia hasta 5 como de mayor.

- | | |
|---|-----------|
| a. La palabra que busco no está bajo el tema que me imaginaba. | 1 2 3 4 5 |
| b. No está en el diccionario la palabra que busco. | 1 2 3 4 5 |
| c. No entiendo bien las instrucciones de uso de mi diccionario. | 1 2 3 4 5 |
| d. La organización de las ilustraciones me dificulta la búsqueda. | 1 2 3 4 5 |
| e. Otros _____ | 1 2 3 4 5 |